

# 中国新华社电による“希望の党”と“民進党”合同の記事 2017/9/29

(ピンインルビ付き)

g è yǒ usuànpán xīnlǎ oduìshǒu zǔtuán yǔ ānbèikāisī  
各有算盘！新老对手“组团”与安倍开撕

xīnhuáguójì zhāngjīng húruòyú  
2017-09-29 10:58:18 新华国际 张旌 胡若愚



jiēpiàn mǐnjìndǎngdǎngshǒuqiányuánchénsī zuǒ xīnhuá lùtòu hé xī wàngzhīdǎngdǎngshǒuxǎochíbǎihé  
接片：民进党党首前原诚司（左，新华/路透）和希望之党党首小池百合

zǐ xīnhuá měilián  
子（新华/美联）。

xīnhuáshèběijīng yuè rìdiàn jìzhězhāngjīng húruòyú rìběn rìzhàokāilínshíguóhuì zhòng  
新华社北京9月29日电（记者张旌 胡若愚）日本28日召开临时国会，众

yìyuàn yìzhǎng dàdǎo lǐ sēnxuān bùyìjiěsànzhòngyìyuàn xuǎnzhàn dà mù lā kāi zhèshì ānbèi jìn sān dì èr cì  
议院议长大岛理森宣布解散众议院。选战大幕拉开。这是安倍晋三第二次

chūrèn rì běnshǒuxiāng yǐ lái dì èr cì tí qián jǔ xíng dà xuǎn      dāng tiān shàng wǔ      zuì dà zài yě dǎng mǐn jìn  
出任日本首相以来第二次提前举行大选。      当天上午，最大在野党民进  
dǎng jué dìng      jiāng tóng dōng jīng dū zhī shì xiǎo chí bǎi hě zǐ xīn chéng lì de xī wàng zhī dǎng zǔ tuán cān jiā dà xuǎn      yóu  
党决定，将同东京都知事小池百合子新成立的希望之党组团参加大选，由  
hòu zhě tǒng yī tuī chū hòu xuǎn rén      ér mǐn jìn dǎng dǎng shǒu qián yuán chéng sī dú lì cān xuǎn  
后者统一推出候选人，而民进党党首前原诚司独立参选。

yí xiàng guān yú dà xuǎn de zuì xīn mǐn yì diào chá xiǎn shì      mǐn jìn dǎng yǔ xī wàng zhī dǎng de mǐn yì zhī chí lǜ  
一项关于大选的最新民意调查显示，民进党与希望之党的民意支持率  
jiā qǐ lái yǔ ān bèi lǐng dǎo de zì yóu mǐn zhǔ dǎng qí gǔ xiāng dāng  
加起来与安倍领导的自由民主党旗鼓相当。

### zuì dà zài yě dǎng yǔ xīn dǎng lìng lèi hé bìng 【最大在野党与新党“另类合并”】

qián yuán chéng sī      rì shàng wǔ zài dǎng nèi huì yì shàng biǎo shì      wéi yíng dé dà xuǎn      tā jī běn jué dìng ràng mǐn  
前原诚司28日上午在党内会议上表示，为赢得大选，他基本决定让民  
jìn dǎng hòu xuǎn rén yǐ xī wàng zhī dǎng hòu xuǎn rén shēn fèn cān xuǎn      mǐn jìn dǎng běn shēn jiāng bù zài tuī chū hòu xuǎn  
进党候选人以希望之党候选人身份参选，民进党本身将不再推出候选  
rén      yě bù huì chéng wéi běn jiè xuǎn jǔ de dēng jì zhèng dǎng  
人，也不会成为本届选举的登记政党。

qián yuán biǎo shì      yǐ jīng què dìng de mǐn jìn dǎng hòu xuǎn rén shēn fèn jiāng bèi qǔ xiāo      ér tā běn rén zé jiāng yǐ wú  
前原表示，已经确定的民进党候选人身份将被取消。而他本人则将以无  
dǎng pài de dú lì hòu xuǎn rén shēn fèn cān xuǎn      àn rì běn méi tǐ shuō fǎ      qián yuán jué dìng yǐ dú lì hòu xuǎn rén shēn  
党派的独立候选人身份参选。按日本媒体说法，前原决定以独立候选人身  
fèn cān xuǎn      yì wèi zhè tā wú fǎ huò dé mǐn jìn dǎng de xuǎn jīng fèi      děng yú shì “bèi shuǐ yī zhàn”。  
份参选，意味着他无法获得民进党的选举经费，等于是“背水一战”。

bù guò      qián yuán suǒ zài xuǎn qū wèi yú jīng dū      tā bù jǐn zài dāng dì yōng yǒu chāo gāo zhī chí lǜ      zài quán guó  
不过，前原所在选区位于京都，他不仅在当地拥有超高支持率，在全国  
fàn wéi yě yǒu jiào gāo zhī míng dù      yīn cǐ wài jiè pǔ biàn rèn wéi      qián yuán zài dù dāng xuǎn zhòng yì yuán yīng gāi bù cún  
范围也有较高知名度。因此外界普遍认为，前原再度当选众议员应该不存  
zài xù àn niàn  
在悬念。



qiányuánchéng s ī xīnhuá f ā xīn  
前原 诚 司。(新 华/法 新)

xiàjièzhòngyìyuànxiǎnjǔdìngyú yuè rì fā b ù gōnggào yuè rì tóu j ì piào mǐn j ì n d ā n g n è i b ù  
下 届 众 议 院 选 举 定 于 10 月 10 日 发 布 公 告 ， 10 月 22 日 投 计 票 。 民 进 党 内 部

xiāo x ī rén sh ĩ sh ũ y ó u y ú x u ā n j ū z à i j ĩ w é i c ù ch é n g z à i y ě d ā n g li ā n sh ǒ u m ĩ n j ì n d ā n g x u ā n z é y ĩ l ĩ n g l è i f ā n g  
消 息 人 士 说 ， 由 于 选 举 在 即 ， 为 促 成 在 野 党 联 手 ， 民 进 党 选 择 以 “ 另 类 ” 方

sh ĩ g ũ t r ù x ī w à n g z h ĩ d ā n g q ĩ x i à à n z h à o g ò n g t ó n g sh è d e s h u ō f ā z h è sh ĩ j ì sh à n g xi ā n g d ā n g y ú li ā n g d ĩ h é b ì n g  
式 归 入 希 望 之 党 旗 下 。 按 照 共 同 社 的 说 法 ， 这 实 际 上 相 当 于 两 党 合 并 。

duì c ĩ qiányuánjiěshìshuō zhīyàonéngzhōngjié ā n b è i z h è n g q ũ c ā i q ũ sh ĩ n m e s h ō u d u à n d ō u x í n g  
对 此 ， 前 原 解 释 说 ： “ 只 要 能 终 结 安 倍 政 权 ， 采 取 什 么 手 段 都 行 。”

y ĩ x i ē f ē n x ī sh ĩ sh ũ m ĩ n j ì n d ā n g d ā n g qi ā n m ĩ n w à n g b ù g ā o z h è n g c è g ā n l ĩ n g z h ĩ z h è n g n é n g l ì n á n h u ò m ĩ n z h ò n g  
一 些 分 析 师 说 ， 民 进 党 当 前 民 望 不 高 ， 政 策 纲 领 、 执 政 能 力 难 获 民 众

r è n k ě t í qi ā n d à x u ā n z à i g ũ o h u ĩ s ũ z h à n y ĩ x ī n á n y ĩ k u ò d à qi ā n d ā n g sh ō u li ā n f ā n g c ĩ z h ĩ g à n j i à n g x ī y ě h á o  
认 可 ， 提 前 大 选 ， 在 国 会 所 占 议 席 难 以 扩 大 。 前 党 首 莲 舫 辞 职 、 干 将 细 野 豪

z h ĩ c h ũ z ō u t ó u k à o x i ā o c h í d ā n g n è i r é n x ī n s ĩ d ò n g z h ō n g g ũ o s h è h u ĩ k ě x u é y u à n sh ĩ j ĩ è j ĩ n g j ĩ y ũ z h è n g z h ĩ y á n j ĩ ũ s ũ ō  
志 出 走 投 靠 小 池 ， 党 内 人 心 思 动 。 中 国 社 会 科 学 院 世 界 经 济 与 政 治 研 究 所

y á n j ĩ ũ r é n y u ā n c h é n z h é f ē n x ī qiányuánběnyuèchūdāngxuǎndāng s hòu miànlín de y í d à n á n t í j ĩ ũ sh ĩ d ā n g n è i t u ā n  
研 究 人 员 陈 哲 分 析 ， 前 原 本 月 初 当 选 党 首 后 ， 面 临 的 一 大 难 题 就 是 党 内 团

j ĩ é t í qi ā n x u ā n j ū h ě n k ě n é n g d ā lu à n m ĩ n j ì n d ā n g y u ā n y ō u d e x u ā n j ū b ù j ú j ĩ é r x u ē r u o q ĩ z à i g ũ o h u ĩ s ũ z h à n  
结 。 提 前 选 举 很 可 能 打 乱 民 进 党 原 有 的 选 举 布 局 、 继 而 削 弱 其 在 国 会 所 占

y ĩ x ī d à o sh ĩ h ò u qi ā n y u ā n d e r ĩ z ĩ j ĩ ũ b ú t à i h ā o g ũ o l e  
议 席 ， 到 时 候 前 原 的 日 子 就 不 太 好 过 了 。

chénzhéshuō xīwàngzhīdǎngmùqiánshìtóuhěnměng hěnkěnéngzàixuǎnjǔzhōngchéngwéidìèrdàzàiyě  
陈哲说，希望之党目前势头很猛，很可能在选举中成为第二大在野  
dǎng qiányuányǐzhōngjiéānbèizhèngquánwéiyóubǎmínjìndǎngshìlìshūsòngdào xīwàngzhīdǎng kě  
党。前原以“终结安倍政权”为由，把民进党势力“输送”到希望之党，可  
yǐzài yí dìngchéngdùshàng bìmiǎnmínjìndǎngnèipàixìdòuzhēng hái kěyǐbǎocún mínjìndǎngshìlì yěbǎo  
以在一定程度上避免民进党内派系斗争，还可以保存民进党实力，也保  
liú zìjǐ de yánmiàn  
留自己的颜面。

ànzhàoxiāoxìrénshìdeshuōfǎ mínjìndǎnghòuxuǎnrén suīránshìyǐ xīwàngzhīdǎng de míngyǐ cānxuǎn  
按照消息人士的说法，民进党候选人虽然是以希望之党的名义参选，  
dàn réngjiāng bǎo liú mín jìn dǎng dǎng jí yǐ huò dé lái zì mín jìn dǎng de xuǎn jǔ jīng fèi  
但仍将保留民进党党籍，以获得来自民进党的选举经费。

qiányuánxiǎochí gè yǒu pán suàn dàn bù dé bù hé zuò  
【前原小池各有盘算但不得不合作】



yuè rì xiǎochí bǎihé zǐ zài dōngjīng jǔ xíng de xīnwén huì shàng fā biǎo jiǎng huà xīnhuá měilián  
9月28日，小池百合子在东京举行的新闻会上发表讲话。(新华/美联)

duì xīwàngzhīdǎng lái shuō mínjìndǎnghòuxuǎnrén de jiārù zhèngzhōng xiǎochí xià huái  
对希望之党来说，民进党候选人的加入正中小池下怀。

yì fāng miàn xī wàng zhī dǎng 25 rì chéng lì suī rán rén qì zhèng wàng dàn hòu xuǎn rén shù liàng shǎo gǔ gàn

chéng yuán zhǔ yào kào yuán zì míng dǎng míng jìn dǎng jí guó huì yì yuán zhuǎn tóu ér lái xiǎo chí quē rén shǒu tuī jǔ bù chū tài duō hòu xuǎn rén

rì běn méi tǐ bào dào suī rán xīn dǎng yǒu yuē 200 míng rén cái chǔ bèi dàn qí zhōng kě yǐ lì jí cān yù guó

shì de yōu xiù rén cái shǎo zhī yòu shǎo ér xiǎo chí xī wàng cān jiā zhòng yì yuán xuǎn jǔ de hòu xuǎn rén guī mó dà

150 míng míng jìn dǎng chéng yuán de jiā rù gāng hǎo kě yǐ tián bǔ zhè yī quē kǒu lìng yì fāng miàn xī wàng zhī dǎng

zǔ jiàn shí shàng wú dì fāng zǔ zhī xuǎn jǔ zī jīn yán zhòng bù zú rì běn dōng yáng jīng jì wǎng luò bǎn zhǐ chū

rú guǒ xiǎo chí zhēn dǎng suī tuī chū 150 míng hòu xuǎn rén nà me zhè ge xīn dǎng shàng jiāo yā jīn hé jìng xuǎn huó dòng jīng

fèi yào què bǎo dá dào 20 yì rì yuán yuē hé 1.2 yì rén mǐn bì liǎng dǎng hé zuò yǒu wǎng jiě jué shàng shù wèn tí

mín jìn dǎng zài jīng jì tuán tǐ hé shè huì tuán tǐ zhōng yǒu chuán tǒng zhī chí shì lì zhè zhèng shì xī wàng zhī dǎng xǔ xū de

xiǎo chí bǎi hé zǐ zài xīn wén huì shàng fā biǎo jiǎng huà xīn huá měi lián

chén zhé gào sù xīn huá shè jì zhě gēn jù dāng qián guó huì yì xí fēn bù hé duō fāng yù cè míng jìn dǎng kě néng

zhàn jù xī wàng zhī dǎng nèi hòu xuǎn rén jìn bàn shù míng é zài cǐ qíng xíng xià shuí chī le shuí hái bù hǎo shuō cháng

qī lái kàn qián yuán de yì tú shì jī lěi yī dìng yǒu jūn lì liàng hòu tóng jiù bù huì shī niǚ zhuǎn guó huì gé

jú jì ér zhōng jié zì míng dǎng zhèng quán fēn xī rén shì zhǐ chū duì liǎng dǎng hé zuò jǐn guǎn míng jìn dǎng hé

xī wàng zhī dǎng gè yǒu pán suàn gè yǒu wù lǚ dàn xiàn zài jù lí tóu pào shí jiān tài jǐn méi yǒu liǎng quán qí měi de  
希望之党各有盘算、各有顾虑，但现在距离投票时间太紧，没有两全其美的

bàn fǎ “lìng lèi hé bìng” kě yǐ zài duǎn qī nèi kuò dà lì liàng  
办法。“另类合并”可以在短期内扩大力量。

rì běn méi tǐ rèn wéi xī wàng zhī dǎng dé dào mìn jìn dǎng zhù lì hòu jiāng duì zì mǐn dǎng gòu chéng wēi xī  
日本媒体认为，希望之党得到民进党助力后将对自民党构成威胁。《每

rì xīn wén yí xiàng mǐn diào xiǎn shì 29% de xuǎn mǐn biǎo shì zhī chí zì mǐn dǎng xī wàng zhī dǎng de zhī chí lǜ wéi  
日新闻》一项民调显示，29%的选民表示支持自民党，希望之党的支持率为  
18%，民进党将近10%。

wài jiè guān zhù lìng yí jiāo diǎn zài yú xiǎo chí shì fǒu huì cān xuǎn jìn ér zhēng qǔ wèn dǐng shǒu xiàng bǎo zǔ de jī  
外界关注另一焦点在于小池是否会参选，进而争取问鼎首相宝座的机

huì àn zhào rì běn fǎ lǜ rú guǒ tā jué dìng cān jiā guó huì xuǎn jǔ zé bì xū xiān cí qù dōng jīng dōu zhī shì zhí  
会。按照日本法律，如果她决定参加国会选举，则必须先辞去东京都知事职  
wù  
务。

yì xiē xiāo xī rén shì tòu lù xiǎo chí zhǔn bèi zài 10 yuè 5 rì dōng jīng dōu yì huì bì mù hòu xuān bù cí zhí xiāo  
一些消息人士透露，小池准备在10月5日东京都议会闭幕后宣布辞职消

xī bèi zhàn dà xuǎn tā mù qián yǐ jīng zài zhuó shǒu xún zhǎo zì jǐ zài shǒu dū de jiē bān rén hòu xuǎn duì xiàng bāo  
息，备战大选。她目前已经在着手寻找自己在首都的接班人，候选对象包

kuò rì běn wéi xīn huì chuàng shǐ rén qián dà bǎn shì zhǎng qiáo xià chè hé qián gōng qí xiàn xiào xīng zhī shì dōng guó yuán  
括日本维新会创始人、前大阪市长桥下彻和前宫崎县“笑星”知事东国原  
yīng fū děng rén  
英夫等人。

zàn wú píng lùn kuài lái qiǎng shā fā  
暂无评论，快来抢沙发

編集：明壁浩信 (2017/10/01)